

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dość duży zaś czas gdy przeminął i gdy jest już niebezpieczne żeglowanie z powodu i tego że post już przeminąć przestrzegał Paweł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ upłynął znaczny czas i żegluga była już niebezpieczna,* bo i okres postu już minął,** *** Paweł przestrzegał ich: ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Dość duży zaś czas (gdy przeminął) i (gdy było) już zawodne* płynięcie z powodu (tego) (że) i poszczenie** już przejść***, namawiał Paweł, ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dość duży zaś czas gdy przeminął i gdy jest już niebezpieczne żeglowanie z powodu i (tego, że) post już przeminąć przestrzegał Paweł

¹⁾ <x>30 16:29-31</x>; <x>30 23:27-32</x>; <x>40 29:7</x>

²⁾ Nawigacja na M. Śródziemnym uchodziła za niebezpieczną w okresie od początku października do połowy marca. W 59 r. po Chr. początek postu przypadał na 5 października (<x>510 27:9</x>L.).

³⁾ <x>540 11:26</x>

⁴⁾ Inaczej: "niebezpieczne".

⁵⁾ Post ten Żydzi obchodzili we wrześniu, a od września do marca z powodu częstych sztormów nie żeglowano.

⁶⁾ "poszczenie (...) przejść" - w oryginale jedno pojęcie.